

It's A Fine Thing To Sing

UNE RENCONTRE DE CHANTEURS,
DE LA TRANSMISSION, UN FILM...

It's A Fine Thing To Sing (Que c'est beau de chanter!), tel est le nom du film documentaire qui sera projeté dans le cadre de CinéFIL le 5 août au Festival interceltique¹. Une belle occasion de découvrir le patrimoine chanté qui se perpétue à Inishowen, dans le nord de l'Irlande. C'est en connaissance que Brigitte Kloareg animera en soirée un moment de partage autour du répertoire chanté des pays celtiques. Elle nous raconte ici son histoire forte avec Inishowen.

Depuis 1990 se tient, dans le nord de la République d'Irlande, sur la péninsule d'Inishowen, un événement annuel qui présente la richesse du répertoire chanté de cette région enserrée entre Loch Foyle et Loch Swilly. L'Inishowen Folksong and Ballad Seminar accueille à Ballyliffin et dans certains villages alentours comme Clonmany, des chanteurs locaux en nombre important mais aussi

des chanteurs venus du reste de l'Irlande, de Grande-Bretagne, des États-Unis, d'Europe...

Le film réalisé par Bob Gallagher et sorti en 2024, *It's A Fine Thing To Sing*, explore ce pan de patrimoine culturel immatériel.

Tout ça a commencé dans les années 1980 à l'initiative de Jimmy McBride. Accompagné de Jim McFarland et de Colm Toland, il s'est intéressé à la tradition chantée en

langue anglaise qu'il entendait sur cette péninsule d'Inishowen. Cette tradition bien vivante, qui avait su résister à l'influence de la radio, de la télévision et des enregistrements commerciaux, faisait revivre des aspects de la vie des anciens de cette région, avec leur langue, leur histoire, leur humour... En bref, une capsule du patrimoine culturel immatériel d'Inishowen.

Dans les années 1980, certains craignaient que cette riche tradition ne disparaisse. Tom Munelly, qui travaillait pour la National Folklore Collection basée à Dublin, est venu sur place en 1984 et a confirmé la particularité et la richesse de ce répertoire. Cela a encouragé Jimmy McBride et Jim McFarland à publier 60 chansons locales dans le recueil *My Parents Reared Me Tenderly*. En 1988, l'Inishowen Traditional Singers' Circle a été créé,

■ Le chanteur Corney McDaid – troisième en partant de la gauche –, filmé en octobre 1988, et Roseanne McGonigle en mars 1995 (captures d'écran des films de collectage montrés dans *It's A Fine Thing To Sing*).



■ Les trois collecteurs et chanteurs Colm Toland, Jim McFarland et Jimmy McBride, photographiés à l'occasion des deux dernières éditions de l'Inishowen International Folk Song and Ballad Seminar en 2024 et 2025. Plus bas, Brigitte Kloareg (à droite) conversant avec l'Américaine Liddy Baker lors de l'édition 2014 du festival (photos Colm Keating).



avec la mise en place d'une dynamique professionnelle dans la collecte (matériel performant, prise de notes, visites chez les chanteurs, mise en contexte des chansons, etc). En 1990, s'est tenue la première édition de l'Inishowen International Folk Song and Ballad Seminar, dont le thème change chaque année : chansons d'amour, d'émigration, de meurtres, de guerres et révoltes, chansons humoristiques, etc.

Je m'y suis trouvée par chance en 1994. Ayant entendu parler de cette rencontre par des habitués rencontrés au Musical Traditions Club de Londres² et me trouvant en mission à Derry, j'ai pu découvrir, dans le grand hôtel de Ballyliffin, une multitude de chanteurs et de nombreuses occasions de chanter jour et nuit !

On y trouvait des chanteurs bien connus du *Goilin*, le club de chanteurs de Dublin, comme Frank Harte, Tim Dennehy, Jerry O'Reilly, d'Irlande du Nord comme Patricia Flynn, Jim Mc Farland, des conteurs extraordinaires comme Mick Quinn, des chanteurs locaux comme les McGonigle... Et d'autres chanteurs venus d'ailleurs : d'Écosse comme Derek Williamson et Joe McAtamney, des États-Unis comme Dan et Bonnie Milner... Il y avait divers lieux informels où chanter, une conférence, par-





■ Les jeunes générations de chanteur(se)s et musicien(ne)s irlandais(es) s'approprient à leur tour le répertoire transmis par les anciens, à l'image des Henry Girl's ou de Dardmuid et Brian McGloinn (captures du film *It's A Fine Thing To Sing*).



fois une excursion. Du chant non accompagné à satiété !

Les chanteurs locaux étaient mis à l'honneur. La famille McGonigle était une famille particulièrement bien représentée. C'est là que j'ai eu l'occasion d'entendre Roseanne McGonigle, une des chanteuses du film [on la voit dans une capture d'image en p. 20]. Une année, Roseanne a chanté une chanson qui m'a beaucoup émue : « *Sweeter Than The Blossom On The Clover* ». Je le lui ai dit et lui ai promis de revenir l'année suivante pour la ré-écouter. Cette année-là, Roseanne a attendu la fin du week-end pour chanter cette chanson et m'a donné les paroles écrites de sa main. Je suis partie en promettant de revenir l'année suivante pour la chanter. Et c'est ainsi que la transmission s'est faite.

Refrain : *She was sweeter than the blossom on the clover / She was fairer than the evening sunset low / And I never shall forget how much I loved her – then / When your mother took my name, long, long ago.*

En 1998, j'ai eu la chance d'être invitée à présenter et interpréter des chansons de Bretagne sur le thème *Songs of War and Rebellion* (chansons de guerre et de révolte). Je me souviens avoir appris « *Sesiz Gwengamp* » (Le siège de Guingamp) pour l'occasion. Ce n'était pas un répertoire particulièrement fourni de mon côté mais ça a donné lieu à de très bons moments passés avec deux chanteuses : Rita Gallagher et Margaret Bennett, qu'on peut découvrir sur Internet. Et en 2024, j'ai pu rechanter « *Sweeter Than The Blossom On The Clover* » dans

le bar *McFeeley's* à Clonmany lors d'une session de chant présentant le répertoire local.

En 2006, Jimmy McBride a confié l'organisation à une nouvelle génération de chanteurs, Grace Toland, Kevin McGonigle et Brian Doyle et de nouvelles initiatives menés par Inishowen Traditional Singers' Circle (ITSC)³ continuent de voir le jour. Le film raconte cette belle histoire qui regroupe des chanteurs de tous horizons une fois par an, lors du festival, tout en soutenant des projets locaux tout au long de l'année. De jeunes chanteurs et musiciens irlandais ont fini par trouver le chemin pour aller à l'écoute des anciens dont certains ont maintenant disparu.

Venez les écouter, jeunes et vieux, dans *It's A Fine Thing to Sing* au Festival interceltique à Lorient le 5 août. Dans le prolongement de la projection, un moment d'écoute et de partage sera proposé...

Brigitte Kloareg

1. Les films documentaires *It's A Fine Thing To Sing* et *Dastum*, la maison des sources seront projetés le mardi 5 août à l'auditorium du Cercle Saint-Louis à Lorient de 16h30 à 19h. Dans le prolongement de cette séance, Brigitte Kloareg animera, à 20h30 au Palais, une séance de chant non accompagné (accès libre sur inscription).

2. Le *New Musical Traditions Club* est désormais à Sheffield : www.facebook.com/musicaltraditionsclub

3. Le site de l'ITSC : <https://inishowensinging.ie>